

С.В. СТОЛБОВА
(Волгоград)

ДЕФИНИЦИОННЫЕ
ХАРАКТЕРИСТИКИ КОНЦЕПТА
«ХВАСТОВСТВО»
ВО ФРАНЦУЗСКОЙ И РУССКОЙ
ЛИНГВОКУЛЬТУРАХ

Рассматриваются дефиниционные характеристики концепта «хвастовство» во французской и русской лингвокультурах, обозначающие константную коммуникацию, эгоцентризм, чрезмерность, ложь.

Ключевые слова: концепт, коммуникация, хвастовство, дефиниционные характеристики, лингвокультура.

В данной статье концепт «хвастовство» рассматривается как сложное ментальное образование, обладающее понятийной, образной и ценностной составляющими и фиксирующее кванты переживаемого опыта [6; 10]. Хвастовство есть коммуникативное действие, для анализа которого необходимо рассмотреть его глагольное выражение. В этимологических словарях зафиксированы следующие различия: в русской лингвокультуре глагол *хвастать* изначально использовался для обозначения коммуникации («болтать», «тараторить»). Значение же «похваляться, преувеличивать свои заслуги» фиксируется лишь в начале XVIII в. [7; 12, с. 229]. Во французском языке глагол (*se*) *vanter* означает «s'attribuer des qualités qu'on n'a pas» («присваивать себе качества, которых у человека нет») [15, р. 782; 21]. Это значение фиксируется в XII в.

Анализ этимологических источников показал, что «хвастовство» представляет собой коммуникативное действие, направленное на понижение статуса адресата и повышение статуса говорящего. В толковых словарях русского языка глагол *хвастать* означает «высказываться с неумеренной похвалой о самом себе; рассказывать с неуместным восторгом о чем-либо / ком-либо; говорить неправду из хвастовства; присоединять вымысел, ложь; рассказывать о чем-либо с похвалой» [11, с. 901]; «хвалить самого себя; говорить с излишней похвалой; отзываться о том, что имеешь / приобрел с похвалой, с одобрением» [3, с. 931]; «хвалиться, бахвалить, чваниться, желать прославиться

чем-либо; выхваляться, похваляться»; «врать, лгать вообще, говорить неправду, особенно с похвалой о себе» [2, с. 544]. Мы находим дополнительные значения «хвалиться чем-либо» и диалектное значение «беседовать на отдыхе, балагурить, точить лясы», релевантное для Вологодской и Костромской областей [Там же]. Франкоязычные лексикографические источники дают следующие дефиниции глагола *vanter*: «s'attribuer des qualités, des mérites qu'on n'a pas; tirer vanité de; se déclarer capable de» («присваивать себе качества/заслуги, которых у человека нет; заявлять о своей способности сделать что-либо») [19, р. 1055]; «présenter de façon flatteuse; présenter de façon brillante» («говорить лестные вещи; говорить блестяще») [18]; «présenter de façon très élogieuse quelqu'un, quelque chose en faisant ressortir, parfois avec exagération, ses qualités; louer les mérites, les qualités de (quelqu'un, quelque chose)» («говорить с неумеренной похвалой о чем / ком-либо, делая это явно, иногда преувеличивая свои качества, похваляясь своими заслугами или качествами / заслугами кого/чего-либо») [21]. Таким образом, приведенные определения позволяют выделить следующие характеристики хвастливого высказывания: 1) преувеличение чего-либо или чрезмерность; 2) эгоцентризм; 3) ложь. Для подтверждения полученных данных обратимся к паремиологическому и афористическому фонду обеих лингвокультур.

Отражение идеи преувеличения чего-либо или чрезмерности заключается в паремиях и афористических высказываниях, например: *La plus belle action diminue de son prix pour la trop vanter* (Чрезмерная похвала сводит на нет прекрасный поступок) [13]. Данное высказывание принадлежит А. Гомбо, известному как Chevalier de Méré (шевалье де Мере), салонному сочинителю XVII в., и отражает идею чрезмерности в хвастливом высказывании. Неумеренное восхваление чего-либо понимается адресатом высказывания как гордость, что и вызывает резкую критику.

В русской паремиологии хвастовство строго осуждается: *На рубль работы, на два похвалыбы*. Приведенная пословица критически оценивает несоответствие выполненного дела и его презентации.

Эгоцентризм характеризует не столько само хвастливое высказывание как таковое, сколько хвастуна как субъекта данного высказывания. Люди хвастаются своими определен-

ными достижениями, поступками, некоторыми положительными сторонами своей жизни, т.е. тем, что может вызвать гордость говорящего и зависть у адресата высказывания при условии релевантности информации для обоих участников коммуникации: *On aime à se vanter de ce qui nous honore* (Мы любим хвастаться тем, что делает нам честь) [14]; *Sam ne хвались, как люди похвалят*. Данные высказывания подтверждают изложенный выше тезис. Таким образом, выделяется релевантный для хвастливого высказывания признак – эгоцентризм.

Рассматривая типаж «хвастун» в качестве субъекта коммуникации, мы обратились к лексикографическим источникам и текстам, размещенным в Интернете. Лексемы *хвастун* и *vantard* имеют несколько значений: 1) *Personne qui se vante* (хвастливый человек); 2) *Personne qui a l'habitude de se vanter* (имеющий привычку хвастать); 3) *Personne relative à se vanter* (склонный к хвастовству); 4) *Personne qui se vante facilement* (легко хвастающий человек) [20].

Характеризуя хвастуна как субъекта коммуникации, отметим близость к нему характеристик типажа «лгун». Чтобы охарактеризовать последний, воспользуемся определением понятия «ложь», предложенным Н.Н. Панченко: «...ложь – вид коммуникативного акта, осуществляемый с помощью лингвистических или паралингвистических средств для сознательного введения в заблуждение путем искажения, сокрытия или подмены истины/правды» [6, с. 30]. Доминантными в предложенном определении являются компоненты «сознательное введение в заблуждение» и «искажение истины, сокрытие, или подмена». Иными словами, лгун осознанно и преднамеренно вводит в заблуждение адресата своего высказывания. Данные характеристики релевантны и для типажа «хвастун», но для последнего не являются доминантными. Выделим общие признаки типажа «хвастун», применив методу А. Вежбицкой [1, с. 206].

Х хвастает, что у него есть нечто Y.

Х сказал это Y.

Далее коммуникация может развиваться по следующим сценариям:

а) X сказал неправду, потому что хотел привлечь внимание Y; вызвать зависть Y;

б) X сказал правду (интенция будет та же).

Приведем пример коммуникативного акта хвастовства, сценарий которого развивается

по второму варианту (хвастун говорит правду). Для этого смоделируем коммуникативную ситуацию: «*А мне Вася кольцо с бриллиантом подарил! Вот, посмотри, какая прелесть!*» – *говорит одна подруга другой*. Субъектом действия является подруга, сообщающая новость о подарке (X), адресатом – другая подруга (Y). Таким образом, X хвастает, что некто подарил ей дорогое кольцо. В данном примере выделяется пресуппозиция (кольцо имеется у говорящего). Говорящий имеет интенцию вызвать зависть у адресата, который испытывает моральный дискомфорт. Приведем другой пример: *À l'en croire, c'est lui qui a tout fait; il se vante* (Чтобы ему поверили, он похвастал, что именно он сделал все) [16]. Данный отрывок зафиксирован в лексикографическом источнике «*Dictionnaire de l'Académie française*» и представляет собой характеристику хвастуна как субъекта коммуникации и хвастовство как коммуникацию. Пресуппозиция: приписывание себе хвастуном заслуг, которые он не совершал. Некто (X) похвастал перед собеседниками (Y), что совершил нечто. X делает это сознательно. X привлекает внимание Y, акцентируя внимание на собственном Я.

А знаете, я умею костер разжигать! Палатку ставить! И шашлыки готовить умею! Да, я! Да я все умею! ... Саше дали задание поставить палатку и разжечь костер. «Давай, делай, – сказали ребята, – если ты все умеешь». Но от Саше никакого толка не было. Он сломал палатку и чуть не устроил пожар [5]. Данный отрывок представляет собой пример детского хвастовства и взят из рассказа ученицы второго класса одной из московских школ. Героем рассказа является мальчик, для которого хвастовство как коммуникативное поведение является константным. Субъект хвастливого высказывания – главный герой, мальчик Саша (X). Адресаты высказывания – его одноклассники (Y). X хвастает Y, что умеет выживать в условиях похода (костер разжигать, палатку ставить и готовить шашлык). Такое поведение хвастуна обусловлено следующими аспектами: 1) психологическим (желание утвердиться в коллективе); 2) психолингвистическим (привлечение внимания адресата высказывания посредством преувеличения своих практических умений).

Для более подробной субъектной характеристики хвастуна обратимся к лексикографическим источникам. Проанализируем типичные характеристики хвастуна в русской лингвокультуре. Так, словарь русской идиоматики дает следующие характеристики сло-

ва «хвастун»: *безбожный хвастун, бессовестный хвастун, бесстыдный хвастун, невыносимый хвастун* [9].

Характеристики хвастуна варьируются в диапазоне значений от «недопустимого» и «возмутительного» до «бессовестного» и «не знающего меры». Вторая и третья характеристики – *бессовестный* и *бесстыдный* – имеют сходные значения: «бесстыдный, наглый, не имеющий совести, нечестный»; «беззащитный, наглый, пренебрегающий правилами приличия». Слово *невыносимый* имеет следующие значения: «такой, который трудно вынести; нестерпимый»; «необыкновенный, чрезвычайный, исключительный по силе проявления» [3, с. 431].

В синонимическом словаре зафиксированы следующие единицы, относящиеся к исследуемой русскоязычной лексеме: *аника-воин, бахарь, бахвал, бласгер, брамарбас, воловер, ворона в павлиньих перьях, выплетчик, выхвалушка, гасконец, голохваст, козырщик, одним махом семерых убивахом, похвальбишка, самохвал, свистун, тартарен, фанфарон, хвальбишка, хваста, хлестаков, якалка* [8, с. 236].

Согласно дефинициям, зафиксированным в толковых словарях, данные лексические единицы имеют следующие оттенки значения: 1) коммуникация – бахвал, свистун, бахарь, выплетчик, тартарен, аника-воин, хвальбишка, хваста, воловер, брамабас, хлестаков, гасконец; 2) эгоцентризм – самохвал, выхвалушка, козырщик, ворона в павлиньих перьях, одним махом семерых побивахом, якалка; 3) интенция – фанфарон, хлестаков; 4) ложь – тартарен, ворона в павлиньих перьях, бласгер, голохваст.

Франкоязычный синонимический ряд представлен следующими значениями: *fanfaron* (фанфарон), *vanteur* (хвастун), *bluffeur* (обманщик), *faiseur* (аферист), *fabulateur* (выдумщик), *hâbleur* (болтун), *menteur* (лгун), *mythomane* (фантазер), *craqueur* (трепач), *bravache* (хвастун), *esbroufeur* (воображала), *tranche-montagne* (хвастун), *présomptueux* (воображала), *rodomont* (бахвал).

Обратившись к дефинициям искомым единиц, мы определили следующие признаки:

– регулярность действия, т.е. систематическая похвальба – *fanfaron, vanteur, bluffeur, faiseur*;

– истинность / ложь – *fabulateur, hâbleur, menteur, mythomane, bluffeur*;

– преувеличение чего-либо – *craqueur, hâbleur*;

– степень похвальбы и самовозвеличивания – *bravache, esbroufeur, tranche-montagne, présomptueux, rodomont*.

Таким образом, вариации характеристик хвастуна как субъекта хвалебного коммуникативного высказывания во французской и русской лингвокультурах практически совпадают. Разница заключается в проявлении доминантных характеристик исследуемого субъекта коммуникации. Если для франкоязычного общества важны такие характеристики, как ложь и степень самовозвеличивания, для русской лингвокультуры как более дидактичной – морально-ценностный аспект.

Литература

1. Вежицкая А. Язык. Культура. Познание / пер. с англ. М.: Рус. словари, 1996.
2. Даль В.И. Толковый словарь живого великорусского языка: в 4 т. М.: Рус. яз., 1980. Т. 4.
3. Ефремова Т.Ф. Новый толково-словообразовательный словарь русского языка: в 2 т. М.: Рус. яз., 2000. Т. 2.
4. Карасик В.И. Эмблематический концепт «благополучие» // Полит. лингвистика. Екатеринбург, 2010. Вып. 3. Т. 33. С. 34–40.
5. Носова А. Хвастовство само себя наказывает [Электронный ресурс] // Детский сказочный журнал. 2008. 1 марта. URL: <http://cofe.ru>.
6. Панченко Н.Н. Средства объективации концепта «обман» на материале английского и русского языков: дис. ... канд. филол. наук. Волгоград, 1999.
7. Семенов А.В. Этимологический словарь русского языка [Электронный ресурс]. URL: <http://dic.academic.ru>.
8. Словарь русских синонимов и сходных по смыслу выражений / под ред. Н. Абрамова. 6-е изд., стер. М.: Рус. словари, 1996.
9. Словарь русской идиоматики [Электронный ресурс]. URL: <http://dic.academic.ru>.
10. Слышкин Г.Г. Лингвокультурные концепты и метаконцепты: моногр. Волгоград: Перемена, 2004.
11. Современный толковый словарь русского языка / под ред. С.А.Кузнецова. СПб.: Норинт, 2007.
12. Фасмер М. Этимологический словарь русского языка: в 4 т. 4-е изд., стер. М.: Астрель, АСТ, 2004. Т. 4.
13. Chevalier de Méré, Maximes et sentences, 1687 [Электронный ресурс]. URL: <http://www.monpoeme.fr>.
14. Collin d'Harleville J.-F. L'optimiste, V. 6. 1788 [Электронный ресурс]. URL: <http://www.monpoeme.fr>.
15. Dauzat A., Dubois J., Mitterand H. Nouveau dictionnaire étymologique et historique. 5 éd. revue et corrigée. Librairie Larousse: Paris VI, 1981.

16. Dictionnaire de l'académie française 8 éd. [Электронный ресурс]. URL : <http://www.mediadico.com>.
17. Dictionnaire des synonymes nuances et contraires/ sous la direction D.le Fur. Le Robert, SEJER. Paris, 2005.
18. Grand dictionnaire terminologique [Электронный ресурс]. URL : <http://gdt.oqfl.gouv.qc.ca>.
19. Le petit Larousse illustré / Yves Garnier. Paris : Larousse, 2008.
20. Sensagent [Электронный ресурс]. URL : <http://dictionnaire.sensagent.com>.
21. Trésor de la langue française [Электронный ресурс]. URL : <http://www.lexilogos.com>.
- * * *
1. Vezhbitskaya A. Yazyk. Kultura. Poznanie / per. s angl. M. : Rus. slovari, 1996.
2. Dal V.I. Tolkovyy slovar zhivogo velikorusskogo yazyka : v 4 t. M. : Rus. yaz., 1980. T. 4.
3. Efremova T.F. Novyy tolkovo-slovoobrazovatelnyy slovar russkogo yazyka : v 2 t. M. : Rus. yaz., 2000. T. 2.
4. Karasik V.I. Emblemicheskiy kontsept «blagopoluchie» // Polit. lingvistika. Ekaterinburg, 2010. Vyip 3. T. 33. S. 34–40.
5. Nosova A. Hvastovstvo samo sebya nakazyivaet [Elektronnyy resurs] // Detskiy skazochnyy zhurnal. 2008. 1 marta. URL : <http://cofe.ru>.
6. Panchenko N.N. Sredstva ob'ektivatsii kontsepta «obman» na materiale angliyskogo i russkogo yazykov : dis. ... kand. filol. nauk. Volgograd, 1999.
7. Semenov A.V. Etimologicheskiy slovar russkogo yazyka [Elektronnyy resurs]. URL : <http://dic.academic.ru>.
8. Slovar russkih sinonimov i shodnyh po smyslu vyrazheniy / pod red. N. Abramova. 6-e izd., stereotip. M. : Rus. slovari, 1996.
9. Slovar russkoy idiomatiki [Elektronnyy resurs]. URL : <http://dic.academic.ru>.
10. Slyishkin G.G. Lingvokulturnye kontseptyi i metakontseptyi : monogr. Volgograd : Peremena, 2004.
11. Sovremennyiy tolkovyy slovar russkogo yazyka / pod red. S.A.Kuznetsova. SPb. : Norint, 2007.
12. Fasmer M. Etimologicheskiy slovar russkogo yazyka : v 4 t. 4-e izd., stereotip. M. : Astrel, AST, 2004. T. 4.
13. Chevalier de Méré, Maximes et sentences, 1687 [Электронный ресурс]. URL : <http://www.monpoeme.fr>.
14. Collin d'Harleville J.-F. L'optimiste, V. 6. 1788 [Электронный ресурс]. URL : <http://www.monpoeme.fr>.
15. Dauzat A., Dubois J., Mitterand H. Nouveau dictionnaire étymologique et historique. 5 éd. revue et corrigée. Librairie Larousse: Paris VI, 1981.
16. Dictionnaire de l'académie française 8 éd. [Электронный ресурс]. URL : <http://www.mediadico.com>.
17. Dictionnaire des synonymes nuances et contraires/ sous la direction D.le Fur. Le Robert, SEJER. Paris, 2005.
18. Grand dictionnaire terminologique [Электронный ресурс]. URL : <http://gdt.oqfl.gouv.qc.ca>.
19. Le petit Larousse illustré / Yves Garnier. Paris: Larousse, 2008.
20. Sensagent [Электронный ресурс]. URL : <http://dictionnaire.sensagent.com>.
21. Trésor de la langue française [Электронный ресурс]. URL : <http://www.lexilogos.com>.



Definitional characteristics of the concept “boast” in the Russian and French linguistic cultures

There are considered the definitional characteristics of the concept “boast” in the Russian and French linguistic cultures, which denote constant communication, egocentrism, excessiveness, lie.

Key words: *concept, communication, boast, definitional characteristics, linguistic culture.*

(Статья поступила в редакцию 06.12.2013)

